



• 世界文学名著文库 •

尼贝龙根之歌

人民文学出版社





• 世界文学名著文库 •

尼贝龙根之歌

钱春绮 译

人民文学出版社

一九九四年·北京

(京)新登字002号

Das
Nibelungenlied

尼贝龙根之歌

Nibeilonggen Zhi Ge

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京市人民文学印刷厂印刷

金城造纸厂供纸

字数 346,000 开本 850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 15 插页 1

1959年11月北京第1版

1994年11月北京第1次印刷

印数 00,001—20,000

ISBN 7-02-001796-7/Z·193

定价 18.45 元

《世界文学名著文库》

本文库旨在汇总世界文学创作的精华,全面反映包括我国在内的世界文学的最高成就,为读者提供世界第一流的文学精品。它以最能代表一个时代文学成就的长篇小说为骨干,同时全面地反映其他体裁如中短篇小说、诗歌、散文、戏剧、童话、寓言等各方面最优秀的成果。选收作品的时限,外国文学部分,自古代英雄史诗至第二次世界大战结束;中国文学部分,自《诗经》至中华人民共和国成立。它是包容古今、囊括中外的珍贵的文学图书系统。

前 言

《尼贝龙根之歌》是德国中世纪一部伟大的英雄叙事诗。这部诗作产生于一二〇〇年左右，作者姓名不详，可能是先由艺人们集体创作，后由一个熟悉宫廷礼仪和骑士生活的诗人统一加工修改而成。

全诗共 9516 六行，第一部为“西格弗里之死”，第二部是“克琳希德的复仇”。

尼德兰王子西格弗里是远近闻名的勇士，早年曾杀死怪龙，后又占有尼贝龙根宝物。他爱慕勃艮第王恭太的妹妹克琳希德，想向她求婚。恭太想娶强悍而美丽的冰岛女王布伦希德。西格弗里先帮助恭太打败敌人，又帮助恭太娶到布伦希德，才与克琳希德成婚。十年后，西格弗里和克琳希德应邀从尼德兰王国来到勃艮第王国的沃尔姆斯。布伦希德和克琳希德发生争执；布伦希德发现恭太能娶到她全靠西格弗里暗中相助，她感到受了侮辱，便决心除掉西格弗里。在布伦希德唆使下，勃艮第王恭太的侍臣哈根设计在打猎时杀害了西格弗里。尼贝龙根宝物被哈根沉入莱茵河。

十三年后，为了给西格弗里报仇，克琳希德嫁给了匈奴王艾柴尔。他们在维也纳举行婚礼，随后来到艾柴尔堡。又过了十三年，克琳希德以思念王兄恭太等亲戚为由，劝匈奴王请他们来访。在匈奴国的一次骑士竞技大会上，匈奴人和勃艮第人展开大规模的杀戮，双方伤亡惨重。最后，恭太和哈根被俘，克琳希

德要求哈根说出藏匿尼贝龙根宝物的处所，哈根坚决不说。克林希德先命人杀死恭太，接着又亲手杀死哈根。她的部下希尔德布郎不能容忍克林希德的残暴，将她杀死。

这是一部凄惨的悲剧，勇士都死了，两个王国覆灭了，尼贝龙根宝物也不见了。

《尼贝龙根之歌》由许多神话和历史传说发展而成。关于神话，在冰岛诗集《埃达》和冰岛散文叙事文学“萨加”里都可以找到相似的内容。至于故事，则源于民族大迁徙后期匈奴王国与勃艮第王国的斗争。《尼贝龙根之歌》讲的是氏族社会部落之间的血仇争斗，实际上却是描写封建社会，其中人物的生活和思想感情都是十二世纪的。

西格弗里作为武士之所以威震四方，是因为他占有尼贝龙根宝物，哈根之所以杀害西格弗里，克林希德之所以利用匈奴王的武力大肆杀戮勃艮第人，都是为了夺取尼贝龙根宝物。因为尼贝龙根宝物是权势的象征，谁占有它们，谁就有权势。争夺尼贝龙根宝物反映了封建主之间的权势之争。

诗中的主要人物在民间口头流传数百年，他们的性格经常变化，最后在这个文字记载的本子里才基本定型。

克林希德是贯穿全诗的主要人物。她在第一部里是一个温柔贤淑、美丽可爱的女子，在第二部里却变成了一个残忍的复仇者。在挑起匈奴人和勃艮第人大杀戮后，她对哈根说，如果他说出尼贝龙根宝物的所在，她就饶恕他。她为爱夫西格弗里复仇的宗旨变成为了争夺宝物。

勃艮第王恭太是典型的封建主形象。他既没有才能也没有功绩，他做国王仅仅是因为他父亲是国王，他的国王是世袭的。初时，他依靠西格弗里打败萨克逊人，又依靠西格弗里娶了布伦希德为妻；后来，朝臣哈根成了他的谋士和国事家事的总管。恭

太则饱食终日，作威作福。像恭太这样的封建领主在中世纪的德国随处可见。

哈根对他的主人无限忠诚。他阴险狡诈，冷酷无情。为了主人的愿望和利益，他耍阴谋，放暗箭，杀无辜，喝人血，什么丧尽天良的事都干。他是中世纪德国臣仆的典型。

西格弗里是诗中颂扬的英雄人物。他是王子，但他不图安逸享乐，不贪生怕死，勇于到世上去建功立业；他心地善良，急公好义，肯于为朋友排忧解难；他光明磊落，耿直憨厚，一向温良谦让。无怪乎恩格斯称他是“德国青年的代表”，说“我们自身内都感到同样对于事业的渴望，同样对于习俗的反抗”。

作为口头文学作品，《尼贝龙根之歌》有三个突出的艺术特点：

第一，内容完整。全诗以克琳希德始，以克琳希德终，情节的起伏跌宕无不伴随克琳希德命运的变化而变化。

第二，层次分明。全诗共分四大段落，每个段落又包含若干小段故事，每个故事相对独立。一如中国的评话，这都是讲故事的需要。

第三，诗体独特。每节四行，每行中间有一个停顿；每两行一韵，即第一行与第二行同韵，第三行与第四行同韵。这是为了便于民间艺人朗诵。这种诗体称作尼贝龙根诗体，它对后世颇有影响。

这部英雄叙事诗是用中古高地德语写成的。一八二七年卡尔·西姆克出版《尼贝龙根之歌》现代德语译本之后，始为广大读者所接受。歌德为这个译本写了书评。歌德和爱克曼谈话时说：与荷马史诗一样，《尼贝龙根之歌》也是健康和有生命力的。

自十九世纪三十年代以来，《尼贝龙根之歌》不仅在德国逐渐成为家喻户晓的优秀作品，而且在全世界逐渐成为脍炙人口

的著名诗篇。《尼贝龙根之歌》是德国的宝贵文学遗产,也是世界文学宝库中的珍品。

关 惠 文

一九九三年七月

目 次

第 一 部

西格弗里之死

第 一 歌	克林希德的梦	3
第 二 歌	西格弗里的成长	8
第 三 歌	西格弗里前往沃尔姆斯	13
第 四 歌	西格弗里大战萨克森人	31
第 五 歌	西格弗里初晤克林希德	55
第 六 歌	恭太王远访冰岛的布伦希德	67
第 七 歌	恭太王智胜布伦希德	80
第 八 歌	西格弗里前往尼贝龙根借兵	98
第 九 歌	西格弗里受遣先回沃尔姆斯	107
第 十 歌	布伦希德被迎至沃尔姆斯	117
第 十 一 歌	西格弗里携妇归国	138
第 十 二 歌	恭太王邀宴西格弗里	145
第 十 三 歌	西格弗里夫妇前往赴宴	156
第 十 四 歌	两位王后的争吵	163
第 十 五 歌	西格弗里坠奸人之计	176
第 十 六 歌	西格弗里遇刺	184
第 十 七 歌	西格弗里的哀荣	201
第 十 八 歌	西格蒙特归国,克林希德留在母家	215

第十九歌	尼贝龙根之宝被运至沃尔姆斯	221
------	---------------------	-----

第二部

克琳希德的复仇

第二十歌	艾柴尔王遣使迎聘克琳希德	231
第二十一歌	克琳希德前往匈奴国	259
第二十二歌	克琳希德和匈奴王成婚	269
第二十三歌	克琳希德蓄志报仇	279
第二十四歌	韦尔伯和希威美林出使莱茵	286
第二十五歌	国王们前往匈奴	302
第二十六歌	旦克瓦特手斩盖尔弗拉特	318
第二十七歌	他们到达贝希拉润	331
第二十八歌	克琳希德迎接哈根	345
第二十九歌	哈根和伏尔凯坐在克琳希德的大厅之前	353
第三十歌	哈根和伏尔凯站岗守望	365
第三十一歌	君主们前赴教堂	371
第三十二歌	布乌代尔被旦克瓦特所杀	385
第三十三歌	勃艮第武士大战匈奴人	391
第三十四歌	他们把死尸掷出厅外	402
第三十五歌	伊林被杀	406
第三十六歌	王后令人焚毁大厅	417
第三十七歌	路狄格被杀	428
第三十八歌	狄特里希的武士们全部被杀	447
第三十九歌	恭太、哈根和克琳希德被杀	464

第 一 部

西 格 弗 里 之 死

第一歌

克琳希德的梦

- 1 古代的故事告诉我们许多惊人的奇迹，
有值得赞美的英雄，有伟大的冒险事业，
有欢喜和宴会，也有哭泣和悲叹，
还有武士的斗争，现在请听我讲这些奇谈。
- 2 从前在勃艮第国^① 中有一位高贵的姑娘：
论起她的姿色，真个是盖世无双。
她名叫克琳希德，是一位美貌佳人，
可是后来却有许多英雄为她丧生。
- 3 无数英勇的武士都对她魂牵梦萦，
对这可喜的少女，从无人抱着憎恶之心。
这位崇高的姑娘，具备完美的姿容：
她那少女的高贵性情乃是巾帼中的光荣。

① 历史上的勃艮第人为日耳曼人的一支。406年，以恭狄卡尔（即本诗中的恭太）为王，在中部莱茵地区成立古勃艮第王国，建都于沃尔姆斯。后因反抗罗马总督，于437年为臣服罗马的匈奴人所灭。

- 4 三位高贵的权威的君王^① 担任她的保护人，
恭太和盖尔诺特，这两位勇猛的武人，
还有年轻的吉塞尔海，一位杰出的勇士：
他们对这位姐妹照顾得无微不至。
- 5 他们都慷慨好施，乃是名门后裔；
在战斗时常常表现出过人的膂力。
他们的国家因种族而得名，叫做勃艮第：
后来在艾柴尔^② 的国中曾经写下惊人的历史。
- 6 他们的宫廷就在莱茵河畔的沃尔姆斯。
他们有许多雄赳赳的骑士，同心协力、
对他们终生效忠，荣名远扬。
后来由于两个贵妇的不和却招致悲惨的下场。
- 7 他们的高贵的母后，名字叫做乌台。
他们的父王旦克拉特，也是英名盖世，
当他晏驾的时光，他把国土传给后嗣，
他在壮年时代，也曾建树过赫赫的威势。
- 8 这三位君王都具有刚强的斗志，
正如上述那样；那些特出的骑士，
都听从他们驱使。他们在战斗之中，
坚强勇猛，毫不气馁，常被世人称颂。

① 三位王者之中以长兄恭太为最高的国王，其他虽有王名，而无王权。

② 艾柴尔即匈奴王阿提拉。

- 9 这些勇士就是特罗尼的哈根^①和他的弟兄；
英勇的旦克瓦特；奥特文，美茨的英雄；
艾克瓦特和盖莱，这两位边疆方伯；
还有猛战不屈的阿尔柴的伏尔凯。
- 10 御膳冢辛鲁摩尔特是一位杰出的人，
辛多尔特和胡诺尔特：全都忠心耿耿，
勤劳王家，司理宫廷和一切典章制度。
此外还有许多武夫：屈指不可胜数。
- 11 旦克瓦特是马匹总管：他的内侄奥特文，
是莱茵国王的御膳总管，十分贤能。
辛多尔特是司酒侍臣，又是豪勇的武士；
胡诺尔特是侍从。他们都很忠诚尽责。
- 12 关于这许多朝臣和他们的力量，
他们的崇高的声望以及那些君王
称雄一世、永续不绝的骑士生活——
任何歌手的妙舌也无法全部叙说。
- 13 有一天，贞淑的克琳希德为噩梦所惊，
她梦见她养育了多时的一只野鹰
被两只大鹫啄死。她只能袖手旁观，
从没有任何惨事使她觉得这样辛酸。

① 特罗尼为哈根的生地，当时人有名无姓，把出生地或封地加于名后为记。

- 14 她把这个噩梦对母后乌台陈告；
可是她的母亲却只能这样解释说道：
“你饲养的野鹰乃是一位高贵的男子，
如果没有上苍保佑，你就不能和他恩爱到底。”
- 15 “你为什么提起男子，我亲爱的母亲？
我将一生一世不接受武士的爱情！
我将留此清白之身，一直到我老死，
决不能为了一个男子忍受这种祸事。”
- 16 “别这样斩钉截铁！”乌台对她说道：
“你要在这世界上过得快乐逍遥，
只有依靠男子的爱情。要是天赐良缘，
给你挑一位高贵的骑士，你就会幸福无边。”
- 17 “别再说那种话语，最亲爱的母亲！
我们看过许多妇人，不都是给我们证明，
欢乐的最后只获得痛苦的回报？
我要全都避开：我就可以免除烦恼。”
- 18 于是这位高贵的公主就这样端庄贤淑，
按着贵族少女的方式度过了许多寒暑。
她没有把她的处女的芳心献给任何男子。
可是后来毕竟光荣地做了一位勇士的妻子。
- 19 这位勇士就是她的母后给她详梦之时

所兑的那只野鹰。他后来被仇人害死，
她为他坚决复仇，杀戮了自己的近亲。
为了他一人丧生，许多母亲的孩子牺牲性命！